

**ACUERDO ESPECÍFICO DE COOPERACIÓN PARA EL INTERCAMBIO
DE ESTUDIANTES Y PROFESORES ENTRE**

LA UNIVERSIDAD DE COSTA RICA (COSTA RICA)

Y

LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE DARMSTADT (ALEMANIA)

La **Universidad de Costa Rica**, en adelante denominada "**UCR**", cédula jurídica 4-000-0-42149, en este acto representada por Henning Jensen Pennington, Doctor en Psicología, con cédula de identidad número ocho – cero cuarenta y uno – trescientos treinta y cuatro, vecino de Betania de Montes de Oca, casado, en su condición de Rector, nombrado en Asamblea Plebiscitaria celebrada el 13 de abril del año 2012, por el período comprendido entre el 19 de mayo de 2012 al 18 de mayo de 2016, y la **Universidad Técnica de Darmstadt**, en adelante denominada "**TU Darmstadt**", en este acto representada por Prof. Dr. Hans Jürgen Prömel, en su condición de Presidente, considerando que la cooperación académica promoverá la investigación y otras actividades en ambas instituciones.

SE ACUERDA LO SIGUIENTE:

Cláusula 1. Programa de estudiantes visitantes:

- A. Las universidades acuerdas que el programa de intercambio deberá operar de manera que por los dos años académicos siguientes a la firma del acuerdo (julio 2015- junio 2016), por cada dos estudiantes que TU-Darmstadt envíe a la UCR por un semestre, TU Darmstadt recibirá a un estudiante de la UCR por el mismo período. El/la estudiante de la UCR que vaya a TU-Darmstadt recibirá un total de € 1.500 para cubrir los costos de alojamiento en los que incurra como parte del Acuerdo de intercambio semestral. TU Darmstadt deberá comunicar por escrito a la UCR sobre la extensión de este acuerdo económico con al menos 6 meses de antelación a la finalización del segundo año académico.
- B. Ambas partes propondrán estudiantes, en sus programas de grado y posgrado por año académico para llevar cursos regulares en la universidad anfitriona. Previo a su aceptación, las solicitudes de ingreso de estudiantes de posgrado que se presenten a la UCR requerirán un análisis individual y el aval del Programa de Posgrado respectivo.
- C. Los estudiantes movilizados que recibe cada institución serán admitidos como estudiantes visitantes, sin derecho a obtención de grado, y deberán cumplir todos los requisitos de admisión establecidos por la universidad anfitriona para los cursos o programas de estudio de su interés. Se entiende también que ciertos cursos en la universidad anfitriona pueden tener requisitos de admisión previos o matrícula limitada.

- D. No es necesario que las partes reciban la misma cantidad de estudiantes en cualquiera de los períodos anuales; sin embargo, la reciprocidad deberá alcanzarse en un ciclo de tres años. Las personas de contacto de los dos (2) instituciones revisarán el programa anualmente para determinar el saldo razonable en el número de estudiantes visitantes/de intercambio, y ajustar los números intercambiados con el fin de mantener un balance general.
- E. El período de visita será de un ciclo académico (semestre). En el caso de UCR, el primer semestre va de marzo a julio y el segundo de agosto a diciembre. Para la TU Darmstadt, el primer ciclo lectivo inicia en octubre y concluye en el mes de marzo y el segundo va de abril a agosto.
- F. Los estudiantes de la UCR que desean ampliar su estancia académica por otro semestre en TU Darmstadt tendrán que haber tenido un buen desempeño académico, y los estudiantes visitantes de la TU Darmstadt que desean prolongar sus estudios por un semestre más en la UCR deberán tener un promedio ponderado de 8.0, en la escala del 1 al 10.
- G. Los estudiantes visitantes serán seleccionados por su Universidad de origen, siguiendo los siguientes criterios: los estudiantes de grado deben haber completado al menos dos (2) años de estudios universitarios de grado, mientras que lo de posgrado deben haber completado 1 año de estudios de su programa. En ambos casos, deben tener buen rendimiento académico, según la normativa de cada universidad. En la UCR, un buen rendimiento académico se refiere a un promedio ponderado igual o mayor a 8 (Escala: del 1 al 10). En TU Darmstadt, un buen rendimiento académico se refiere a un promedio ponderado igual o mayor a 2.3 (Escala: de 1.0=excelente a 4.0=suficiente).
- H. Los estudiantes de la UCR que lleven clases en alemán en TU Darmstadt deberán contar con un nivel B1 de alemán como requisito de idioma o bien haber completado satisfactoriamente cuatro semestres de alemán a nivel universitario. Todos los estudiantes visitantes en Tu Darmstadt deberán participar en el Curso intensivo de alemán en TU Darmstadt, el cual se imparte en marzo o septiembre, previo al semestre de otoño o de primavera. Este curso es gratuito.
- I. Las fechas límites para el envío de solicitudes de candidatos elegibles a la UCR son la segunda semana de octubre para la admisión en el primer ciclo (marzo-julio) y la segunda semana de marzo para el segundo ciclo (agosto-diciembre). Las fechas límite para el envío de solicitudes completas de estudiantes elegibles a TU Darmstadt son el 31 de mayo para el primer semestre y el 30 de noviembre para el segundo.
- J. La Universidad anfitriona informará a la Universidad de origen su decisión final de admisiones dentro de los dos meses posteriores a la fecha límite de recepción de solicitudes.
- K. La Institución anfitriona colaborará con los estudiantes visitantes/de intercambio potenciales a obtener la visa, según lo estipulado por la ley actual del país anfitrión. Sin embargo, los estudiantes visitantes deberán cumplir con las regulaciones de migración del país anfitrión, incluyendo la visa, en caso de que se requiera, y la categoría especial de estudiante. Los estudiantes visitantes estarán sujetos a las normas y regulaciones de la institución anfitriona aplicables a su estatus. Las contravenciones resultarán en la cancelación de la condición de visitante del estudiante en la universidad anfitriona.

- L. Los estudiantes visitantes gozarán de los mismos derechos de los estudiantes regulares de la universidad anfitriona que apliquen a su estatus como visitantes.
- M. Los estudiantes visitantes serán exonerados de costos de matrícula y exámenes por parte de la Universidad anfitriona, correspondiente a los cursos regulares que matricularán. Por ley estatal, los estudiantes visitantes en TU Darmstadt son responsables de cubrir la cuota de estudiante semestre de aproximadamente 220 euros por semestre.
- N. Todos los costos del traslado aéreo, de la visa, el hospedaje, la manutención y de otros gastos relacionados con el intercambio deberán ser cubiertos por el estudiante. El estudiante deberá cubrir también los gastos del material didáctico, de los libros de texto, las giras de estudio (si las hubiera), la certificación oficial de notas, tasas asociadas, incluyendo seguro con cobertura por accidentes en el campus, servicios estudiantiles y otros costos de cursos opcionales, tales como cursos de extensión o programas de maestría autofinanciados.
- O. Los estudiantes visitantes serán responsables de obtener la cobertura de un seguro médico/de salud que cumpla con los requisitos de la institución anfitriona, incluyendo la hospitalización, cirugía, emergencias dentales, evacuación médica y repatriación de restos. Las partes de este Acuerdo no asumirán ninguna responsabilidad por los costos relacionados con accidentes, enfermedades, hospitalización, cirugía, emergencias dentales, evacuación médica o repatriación de restos de los participantes de este intercambio.
- P. Los estudiantes deberán seguir la normativa y los procedimientos establecidos para el reconocimiento de créditos en su Universidad de origen.

Cláusula 2. Visitas cortas de estudiantes

- A. Cada año, durante la vigencia del presente Acuerdo, los estudiantes de ambas instituciones podrán realizar visitas cortas de estudio a la otra institución. Los requisitos para cada estancia deberán consultarse con la contraparte.
- B. Las condiciones de estas estancias cortas deben ser detalladas en planes de trabajo, cuyo contenido debe haber sido aprobado por los consejeros académicos en ambas instituciones e incluir un cronograma detallado de las actividades por desarrollar.
- C. No se enviará ningún pasante a la universidad anfitriona sin la aprobación previa y explícita de la institución anfitriona de su plan de trabajo.
- D. Los términos que regulen la visita corta de estudio la formalizarán los representantes legales de ambas universidades mediante un documento propuesto por la institución anfitriona.

Cláusula 3. Programas especiales de estudios en el exterior

- A. Ambas universidades acuerdan facilitar la organización de programas especiales que podrán ser ofrecidos por cualquiera de estas instituciones, durante cualquier época del año.

- B. Por su naturaleza, estos programas especiales de estudio en el extranjero estarán sujetos a negociación entre las partes y deberán redactarse acuerdos específicos aprobados y firmados por ambas partes. Estos acuerdos específicos deberán indicar con detalle cuáles son los objetivos de cada programa de estudio, los cursos que se incluirían, el período en el cual se ofrecería el programa, las responsabilidades de cada institución, el costo estimado correspondiente, así como otras condiciones que las partes consideren necesarias de especificar.
- C. Cualquier programa de estudios especial deberá negociarse entre las partes con al menos seis (6) meses de la fecha oficial de inicio.
- D. La negociación, la organización y la coordinación de los programas de estudio en el extranjero serán la responsabilidad de la Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa en la UCR y del Departamento de Asuntos Internacionales y Externos de TU Darmstadt.

Cláusula 4. Movilidad de profesores e investigadores

- A. Cada año, durante el período de vigencia de este Acuerdo, ambas partes podrán enviar académicos a la otra institución. La duración de cada visita se determinará caso por caso y previo acuerdo mutuo.
- B. La universidad anfitriona brindará el espacio de trabajo, acceso a la biblioteca y a otras instalaciones y asistirá al profesor en la ubicación de hospedaje.
- C. Los académicos visitantes impartirán lecciones, dictarán conferencias, realizarán investigaciones y/o asesorarán a los estudiantes en la institución anfitriona, según se determine por mutuo acuerdo entre las instituciones y en cada caso particular. Los académicos visitantes deben tener un manejo suficiente del idioma de instrucción si se les invita a impartir cursos.
- D. Los profesores visitantes deberán responsabilizarse por la obtención de la visa correspondiente, en caso de que se requiera. La institución anfitriona emitirá los documentos apropiados para colaborar con el académico visitante en la obtención de visa y de la categoría especial que se requiera, según la legislación actual del país anfitrión. Sin embargo, cada uno de los académicos visitantes será responsable de obtener su propia visa y de cumplir con cualquier otra formalidad migratoria del país anfitrión. El académico visitante es el único responsable de entregar a tiempo todos los documentos requeridos para completar el período de intercambio en la institución anfitriona.
- E. Cada profesor visitante será responsable de obtener la cobertura de un seguro médico/de salud que cumpla con los requisitos de la institución anfitriona, incluyendo la hospitalización, cirugía, emergencias dentales, evacuación médica y repatriación de restos. Las partes de este Acuerdo no asumirán ninguna responsabilidad por los costos relacionados con accidentes, enfermedades, hospitalización, cirugía, emergencias dentales, evacuación médica o repatriación de restos de los participantes de este intercambio.
- F. Cualquier otro detalle respecto a la visita de académicos se acordará mutuamente entre las instituciones, según cada caso particular.

Cláusula 5. Resolución de discrepancias

Las discrepancias o diferencias de criterio respecto los términos de este Acuerdo serán resueltos amistosamente por consulta mutua o negociación entre las partes.

Cláusula 6. Administración del Acuerdo específico

La administración de este Acuerdo Específico será responsabilidad del Departamento de Asuntos Internacionales y Externos de TU Darmstadt y de la Dirección de la Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa de la UCR. Todas las comunicaciones deberán ser enviadas por escrito y remitidas a las siguientes direcciones:

En TU Darmstadt:

Head of International and External Affairs
International and External Affairs
Administration Building
TU Darmstadt
Karolinenplatz 5
64289 Darmstadt
Tel.: +49 6151 24055
Fax: +49 6151 24052
Email: international@pvw.tu-darmstadt.de

En UCR:

Dirección, Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa
Universidad de Costa Rica
Ciudad Universitaria Rodrigo Facio
Apartado Postal 11501-2060 UCR
San Pedro de Montes de Oca, San José, Costa Rica
Tel: + (506) 2511-5080
Fax: + (506) 2225-5822
Correo electrónico: oaice@ucr.ac.cr

Cláusula 7. Vigencia, renovación, modificación y terminación

- A. El presente Acuerdo específico entrará en vigor a partir de la fecha de la última firma y tendrá una vigencia de cinco (5) años. Los estudiantes visitantes que participan en actividades en el marco de este Acuerdo o hayan sido aceptados a la fecha de su conclusión natural podrán completar el ciclo académico que cursan o al que han sido admitidos en la institución anfitriona, según los términos y condiciones de este Acuerdo. Esto no será aplicable a estudiantes que soliciten una extensión del ciclo académico.
- B. El Acuerdo podrá ser renovado por consentimiento mutuo y por escrito con al menos seis (06) meses de anticipación a la fecha de vencimiento.
- C. Las modificaciones a este Acuerdo serán realizadas únicamente con el consentimiento mutuo por escrito de las partes.

- D. Ambas partes se reservan el derecho de finalizar unilateralmente este Acuerdo mediante comunicación escrita remitida a la otra parte con al menos un (1) mes de anticipación. En tal caso, se entiende que todas las actividades que estén en desarrollo continuarán hasta la fecha de terminación, previamente acordada, salvo aquellas que motivaron su finalización.

Este Acuerdo Específico está escrito en español y en inglés por duplicado; todas las copias son auténticas. En conformidad con este Acuerdo específico, las autoridades respectivas lo suscriben.

Por la Universidad Técnica de Darmstadt



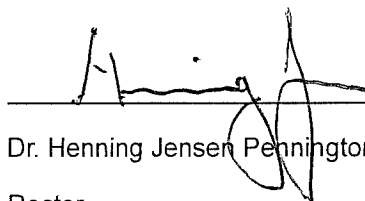
Profesor Dr. Hans Jürgen Prömel

Presidente

29/03/16

Fecha

Por la Universidad de Costa Rica



Dr. Henning Jensen Pennington

Rector

10 DIC. 2015

Fecha

**SPECIFIC COOPERATION AGREEMENT FOR STUDENT AND FACULTY EXCHANGE
BETWEEN
UNIVERSITY OF COSTA RICA (COSTA RICA)
AND
TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT (GERMANY)**

University of Costa Rica, hereinafter referred to as "UCR", register number 4-000-0-42149, herein represented by Henning Jensen Pennington, Ph.D. in Psychology, with identity card number eight - zero forty-one - three hundred thirty-four, resident of Betania, Montes de Oca, married, in his capacity as Rector, appointed by the Plebiscite Assembly on April 13, 2012, for the period from May 19, 2012 to May 18, 2016, and **Technische Universität Darmstadt**, hereinafter referred to as "TU Darmstadt", herein represented by its President Professor Dr. Hans Jürgen Prömel, considering that academic cooperation will promote research and other activities at both institutions.

HERETO AGREE

Article 1. Student Visiting Program:

- A. The universities agree that the exchange program shall operate such that for the next two academic years after signing the agreement (July 2015 - June 2016), for every two (2) students sent by TU Darmstadt for a semester to UCR, one (1) student from UCR shall be received by TU Darmstadt for one semester. This student from UCR who comes to TU Darmstadt shall receive € 1.500 total to cover housing expenses as part of the exchange agreement for one semester. The extension of this financial agreement must be communicated by TU Darmstadt to UCR per written statement at least 6 months prior to the end of the second academic year.
- B. Both parties shall nominate students in their undergraduate and graduate programs to take regular courses at the host university. Prior to acceptance, the graduate student applications submitted to UCR require a case by case analysis and the approval of the respective Graduate Program.
- C. Mobile students that each institution receive shall be admitted as visiting students, without the right to obtain a degree, and must also meet the admission requirements set by the host university for courses or study programs of interest. It is also understood that certain courses at the host university may have admission requirements or limited enrollment.
- D. It is not necessarily expected that both institutions will host the same number of students in any one-year period, but that reciprocity would be achieved over a three-year cycle. The contact persons of the two (2) institutions will review the program annually to determine any unreasonable balance in the number of visiting/exchange students, and adjust the numbers exchanged to maintain an overall balance.
- E. The visitation period shall be of one academic cycle (semester). For UCR, the first semester is from March to July and the second semester from August to December. For TU Darmstadt, the first semester is from October until March and the second term from April until August.

Vo Bo  

- F. UCR students willing to extend their academic stay for another semester at TU Darmstadt must have good academic standing, while visiting students from TU Darmstadt willing to extend their studies for one semester more at UCR must have had a GPA of 8.0, on a scale from 1 to 10.
- G. Visiting students will be selected by their home university based on the following criteria: undergraduate students must have completed at least two (2) years of college and graduate students at least one (1) year of graduate study and must have good academic standing according to the regulations of each university. At UCR, a good academic standing refers to a GPA higher or equal to 8 (Scale: from 1 to 10). At TU Darmstadt, a good academic standing refers to a GPA higher or equal to 2.3 (Scale: from 1.0 = excellent to 4.0 = sufficient).
- H. UCR students taking classes at TU Darmstadt that are held in German must meet the German language requirement of B1 or have successfully completed four semesters of German at university level. All visiting students to TU Darmstadt must participate in the TU Darmstadt Intensive German Language Course in March or September prior to the fall or spring term classes. This course is free of charge.
- I. Deadlines for eligible candidates to submit applications at UCR are the second week of October for admission to the first cycle (March-July) and the second week of March for the second semester (August to December). Deadlines for eligible students to submit complete applications at TU Darmstadt are May 31 for semester one and November 30 for semester two.
- J. The Host University shall inform the Home University about its final decision on regards to the admission within two months upon the receipt of applications.
- K. The Host Institution will assist a prospective visiting/exchange student to obtain a visa under the current legislation of the host country. However, visiting students shall meet immigration regulations of the host country, including visa -if required- and the special student category. Visiting students are subject to the host institution's rules and regulations applicable to their status. Violations will result in cancellation of the student's visiting condition at the host university.
- L. Visiting students shall enjoy the same rights as the host university's regular students that may be applicable to their condition.
- M. The Host University shall exempt visiting students from tuition and examinations costs corresponding to regular courses enrolled. By state law, visiting students to TU Darmstadt are responsible for the Student Semester Fee of approx. Euros 220,- / semester.
- N. All air travel and visa costs, and other expenses related to the exchange, room and board will be paid by the student. The student must also cover costs of materials, textbooks, study field trips (if any), official certification of grades, associated fees, including insurance coverage for accidents on campus, student services, and other costs of optional courses, such as extension courses or self-funded masters programs.
- O. Visiting students are responsible for obtaining medical/health insurance coverage to the satisfaction of the host institution, including hospitalization, surgery, dental emergencies, medical evacuation, and repatriation of remains, since the host institution will not assume any responsibility for costs related to accidents, illness, surgery, dental emergencies, medical evacuation or repatriation of remains of participants in this program.

- P. Students shall abide by the rules and procedures for the recognition of credits set by the Home University.

Article 2. Students Short Term Visits:

- A. Each year during the term of the Agreement, students from both institutions could make short term study visits at the other institution. The requisites for each stay have to be consulted with the other institution.
- B. The conditions of each short term stay have to be detailed in work plans, whose content has to be approved by the academic advisors at both institutions and include a detailed schedule of the activities that will be developed.
- C. No candidate will be sent to the host University, without prior explicit approval of his/her work plan by the host institution.
- D. The terms that will regulate the short term study visit will be formalized by the legal representatives of both universities in a document proposed by the host institution.

Article 3. Special Study Abroad Programs:

- A. UCR and TU Darmstadt agree to facilitate the organization of special study programs that could be offered in either university during any time of the year.
- B. Because of their nature, such special study abroad programs should be subject to negotiation between the parties and a specific agreement must be made, in the form of a written specific agreement signed by both parties. This document shall encompass the objectives of each study program, the courses to be included, the period during which the program will be offered, each institution's responsibilities, the corresponding cost estimate, as well as other conditions that the parties may consider appropriate.
- C. Any special study programs shall be negotiated between the parties at least six (6) months before their starting date.
- D. The negotiation, organization and coordination of study abroad programs shall be the responsibility of the Office of International Affairs and External Cooperation at UCR and the Department of International and External Affairs at TU Darmstadt.

Article 4. Professor and Researcher Mobility

- A. Each year, during the term of this Agreement, either party may receive faculty members from the other institution. The duration of each visit will be determined case by case by mutual agreement.
- B. The host university shall provide working space, and access to library and other facilities; it shall also assist the professor in the process of finding accommodation.
- C. Visiting professors shall teach lessons, give lectures, conduct research and/or advise students in the host institution, as determined by mutual agreement between the institutions and on a case by case basis. In case of been invited to give courses, the visiting professors must have a sufficient command of the language of instruction.

- D. Each visiting faculty member will be responsible for obtaining an appropriate visa, if necessary. The Host Institution will issue appropriate documents to assist a prospective visiting faculty member to obtain a visa and special category, if necessary, under the current legislation of the host country. However, each visiting faculty member remains responsible for obtaining his/her own visa and for complying with all additional host country immigration formalities. The visiting faculty member is solely responsible for timely submitting all documents required to pursue the exchange period at the Host Institution.
- E. Each visiting professor is responsible for obtaining medical/health insurance coverage to the satisfaction of the host institution, including hospitalization, surgery, dental emergencies, medical evacuation, and repatriation of remains, since the host institution will not assume any responsibility for costs related to accidents, illness, surgery, dental emergencies, medical evacuation or repatriation of remains of participants in this program.
- F. Any other detail regarding the visit of professors shall be mutually agreed between the institutions on a case by case basis.

Article 5. Resolution of Discrepancies

Any discrepancies or differences of opinion regarding the specific terms of this Agreement shall be resolved amicably by mutual consultation or negotiation between the parties.

Article 6. Specific Agreement Administration

The administration of this Specific Agreement shall be the responsibility of the Office of International and External Affairs at TU Darmstadt and the Directorate of the Office of International Affairs and External Cooperation at UCR. All notices must be submitted in writing and sent to the following addresses:

At TU Darmstadt: Head of International and Exernal Affairs
 International and External Affairs
 Administration Building
 TU Darmstadt
 Karolinenplatz 5
 64289 Darmstadt
 Tel.: +49 6151 24055
 Fax: +49 6151 24052
 Email: international@pvw.tu-darmstadt.de

At UCR: Dirección, Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa
 Universidad de Costa Rica
 Ciudad Universitaria Rodrigo Facio
 San Pedro de Montes de Oca, San José, Costa Rica
 Tel: + (506) 2511-5080
 Fax: + (506) 2225-5822
 E-mail: oaice@ucr.ac.cr

Article 7. Validity, Renovation, Modification, and Termination

- A. This Specific Agreement shall enter into force starting the date of the last signature and shall be valid for five (5) years. Visiting students participating in activities under this Agreement or those who have been accepted to the date of its natural conclusion may complete the academic cycle they are currently enrolled in or the cycle they were admitted to at the host institution, under the terms and conditions of this Agreement. This does not apply to visiting students requesting an extension of the academic cycle.
- B. The Agreement shall be renewed by mutual consent in writing at least six (6) months prior to the expiration date.
- C. Modifications to this Agreement shall be made only with mutual written consent of the parties.
- D. Both parties reserve the right to unilaterally terminate this Agreement by written notice sent to the other party at least one (1) month in advance. In this case, it is understood that all activities under development shall continue until the termination date previously agreed, except for those activities for which the agreement has been terminated.

This Specific Agreement has been written in Spanish and English on duplicate; all authentic.

In witness of their agreement to the foregoing, the respective authorities subscribe herein.

Signed on behalf of:

Technische Universität Darmstadt



Professor Dr. Hans Jürgen Prömel

President

Signed on behalf of:

University of Costa Rica



Dr. Henning Jensen Pennington

Rector

Date:

29/03/16

Date:

10 DIC. 2015

